



# **General Certificate of Education**

## **Bengali 5636**

**Ben 1      *Responsive Writing***

## **Mark Scheme**

*2007 examination - June series*

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation meeting attended by all examiners and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation meeting ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for the standardisation meeting each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed at the meeting and legislated for. If, after this meeting, examiners encounter unusual answers which have not been discussed at the meeting they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this Mark Scheme are available to download from the AQA Website: [www.aqa.org.uk](http://www.aqa.org.uk)

Copyright © 2007 AQA and its licensors. All rights reserved.

#### COPYRIGHT

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered centres for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to centres to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Set and published by the Assessment and Qualifications Alliance.

## Section 1

## Question 1

ক) The following or similar:

- ইঞ্জিনিয়ার / ইনজিনিয়ার

1 mark (AO2)

খ) Any three of the following or similar:

- ছিমছাম
- নিরিবিলি
- পাহাড়ি এলাকা / বাড়ির পেছনে পাহাড়
- পাহাড়ের গা ঘেষে রয়েছে কাঠের ছোট ছোট কুটির / আবাসিক এলাকা
- রাস্তাঘাটে কোন যানজটের ঝামেলা নেই

3 marks (AO2)

গ) The following two or similar:

- বাবা সরকারি
- মা স্কুলের শিক্ষিকা / স্কুলে পড়ান

2 marks (AO2)

ঘ) Any two of the following or similar. (home)

- ফেরিওয়ালারা বাড়ি বাড়ি ঘুরে জিনিস বিক্রি করে
- ঠেলাগাড়িতে করে টাটকা শাক-সবজি/ মাছ/ ডিম/ মাংস বিক্রি করে
- রোজকার ব্যবহারের জিনিস বিক্রি করে
- বাড়ির গিল্মীরা দরদাম করে জিনিসপত্র কিনে নেন
- প্রায় অর্ধেক দামে প্রয়োজন মত জিনিসপত্র কিনে নেন
- পুরুষদের বাজারের থলি হাতে বড় বাজারে বিশেষ যেতে হয় না।

+ Any two of the following or similar: (abroad)

- কাছাকাছি কোন সুপার মার্কেট থেকে কেনাকাটা করা হয়
- নির্ধারিত মূল্যে জিনিসপত্র কিনতে হয়
- 'সেইলের' সময় বড় বড় দোকানগুলিতে বিশেষ মূল্যহ্রাস দেওয়া হয়
- নির্ধারিত মূল্যে মূল্যহ্রাস দেওয়া হয়
- দর কষাকষি করা যায় না

2+2 = 4 marks (AO2)

ঙ) Any three of the following or similar:

- পড়ন্ত বিকেলের রোদে ক্যামকর্ডারটা গলায় ঝুলিয়ে বেড়াতেন
- মামাতো ভাইবোনের সঙ্গে যেতেন পাহাড়ি ঝর্ণার অপরূপ দৃশ্য দেখতে
- ক্যামকর্ডারে ছবি তুলতেন
- সূর্যাস্তের সময় নদীর ধারে বসতেন/ পাহাড়ের ওপারে লাল টুকটুকে সূর্যাস্ত উপভোগ করতেন
- মামাতো বোনের /তপুর গলায় গান শুনতেন

3 marks (AO2)

Total for question = 13 marks (AO2)

### Question 2

Any five appropriate sentences. The following sentences are given as possible responses:

- একটি বাংলা প্যাটার্ণের দোতলা বাড়ি
- লোহার গেটে দেওয়া
- দারোয়ান পাহারা দেয়
- গাড়ি-বারান্দা আছে
- গেটের ডানদিকে মাধবীলতার ঝাড়
- গাড়ি-বারান্দার সামনে গোলাপ ফুলের বাগান।
- দোতলায় দক্ষিণমুখী বড় শোবার ঘর
- শোবার ঘর থেকে বের হলে সামনে কাঠের বারান্দা
- বারান্দায় দাঁড়ালে পেছনের খোলা ছাদটা চোখে পড়ে
- বারান্দায় দাঁড়ালে দেখা যায় রাস্তার দুপাশের ঝাউ গাছের সারি / বিচিত্র মানুষের আনাগোনা

2 marks (AO2)

3 marks (AO4)

Total for question = 5 marks (AO2 + AO4)

### Question 3

One mark should be awarded for each correct answer as given below. The following or similar will be accepted:

- |    |           |                                   |
|----|-----------|-----------------------------------|
| ক. | আবাস      | + a correct/appropriate sentence. |
| খ. | বৈশিষ্ট্য | + a correct/appropriate sentence. |
| গ. | ব্যবসা    | + a correct/appropriate sentence. |
| ঘ. | প্রয়োজন  | + a correct/appropriate sentence. |
| ঙ. | শান্তি    | + a correct/appropriate sentence. |

Total for question = 5 marks (AO3)

**Question 4**

One mark should be awarded for each correct answer as given below:

	বাক্য	সত্য	উল্লেখ নেই	মিথ্যা
ক.	ছোটমামা একজন সুপ্রতিষ্ঠিত ব্যবসায়ী।			✓
খ.	লেখক ছোটমামার সঙ্গে ছুটি কটাতে গিয়েছেন।	✓		
গ.	গোলাপ বাগানের ঝাড় থেকে মিষ্টি গন্ধ ভেসে আসছিলো নাকে।		✓	
ঘ.	লেখকের ঘুম ভাঙতো দুধওয়ালার হাঁক ডাকে।			✓
ঙ.	ছোটমামার বাড়ির দোতলার বড় শোবার ঘরটা লেখককে মুগ্ধ করেছে।			✓
চ.	পাহাড়ি ঝর্না গিয়ে মিশেছে শান্ত নদীর বুকে।	✓		
ছ.	সূর্য ডোবার সময় তপু গুনগুনিয়ে গান ধরতো।			✓

7 marks (AO2)

**Question 5**

One mark should be awarded for each correct answer as given below:

	শব্দ/শব্দ-সমষ্টি	“মামার বাড়ি” লেখায় ব্যবহৃত শব্দ / শব্দ-সমষ্টি
উদাহরণ	পরিপাটি	ছিমছাম
ক.	নির্জন	নিরিবিলি
খ.	আসা-যাওয়া	আনাগোনা
গ.	যে রূপের তুলনা নেই	অপরূপ
ঘ.	যে বাড়ি বাড়ি ঘুরে বিক্রি করে	ফেরিওয়ালা
ঙ.	প্রতিদিন	দৈনন্দিন

Total for question = 5 marks (AO3)

**Question 6**

Each correctly completed task should be awarded one mark. Candidates are expected to attempt **both** parts of each task in the question to score **one** mark on offer. The following or similar will be accepted:

ক)	পাতলা	+	a correct/appropriate sentence.
খ)	টক/ঝাল/তিতা	+	a correct/appropriate sentence.
গ)	বন্ধ	+	a correct/appropriate sentence.
ঘ)	বাসি/পচা	+	a correct/appropriate sentence.
ঙ)	উত্তর/জবাব	+	a correct/appropriate sentence.

Total for question = 5 marks (AO2)

The mark distribution for the questions in Section 1 are as follows:

Q1	- 13marks
Q2	- 5 marks
Q3	- 5 marks
Q4	- 7 marks
Q5	- 5 marks
Q6	- 5 marks

---

Total - 40 marks

## Section 2

For the translation task in this section, the following criteria should be used.

Marks	Response to Written Language (A02)
0-1	Little or nothing of merit.
2-4	Shows poor understanding of the original text and translated in a language that has a very limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar impede comprehension.
5-7	Shows satisfactory understanding of the original text and translated in a language that has a limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar are intrusive and affect comprehension.
8-11	Shows good understanding of the original text and translated in a language that has a wide range of vocabulary. Accurate, with only a few minor errors in spelling, punctuation and grammar.
12-15	Very good understanding of the original text and translated accurately in a language that has a wide range of vocabulary. Excellent spelling, punctuation and grammar.

**Total for Section 2 = 15 marks**

**Section 3**

To assess the Response to Written Language (A02) and Knowledge & Understanding (A04) in this section, the following criteria should be used.

<b>Marks</b>	<b>Knowledge/Response/Reaction (A02/A04)</b>
0-5	There is little or nothing of relevance. A zero score will automatically result in zero for the question as a whole.
6-12	A limited number of points made, many for which are vague or irrelevant. No justification for points made.
13-18	Some relevant points are made, ideas are not clearly organised. Some reaction is evident, but the points made are not always justified or illustrated. The answer generally lacks a clear focus.
19-24	The answer is generally on the subject with a number of relevant points, but not always appropriately supported.
25-30	Relevant points are clearly made. The answer is focused on the question and offers ideas which are logically and clearly developed. Good personal reaction, usually justified.

To assess the Knowledge of Grammar (A03) in this section, the following criteria should be used.

<b>Marks</b>	<b>Knowledge of Grammar (A03)</b>
0-2	Shows very little limited grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired.
3-5	The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult.
6-8	There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained.
9-12	The manipulation of basic structures is generally sound. There are attempts to use more complex structures, but not always successfully.
13-15	The knowledge and use of most structures is good. There are still some inaccuracies, but these are usually in attempts at more complex structures.

**Total for Section 3 = 45 marks**

**Total for Unit 1 = 100 marks**